

Набиуллина Г. Г.

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПАРЕМИЙ, ОТРАЖАЮЩИХ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И АРАБСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В статье мы сконцентрировали основное внимание на пословицах и поговорках, отражающих качества человека в трех языковых картинах мира. Актуальность данного исследования заключается в том, что особое место в лингвокультурологии занимает сопоставительная лингвистика. В связи с этим, остро возникла необходимость сопоставительного исследования паремиологической картины мира. Объектом данного исследования являются русские, английские и арабские пословицы и поговорки с семантикой «качество человека», объединенные в лексико-семантические группы, организующие единое паремиологическое пространство сопоставляемых языков.

Ни в каком другом жанре фольклора народная жизнь не отражена так широко и многогранно, как в пословицах. Их вполне можно назвать энциклопедией народной жизни, автобиографией народа, зеркалом его культуры. Удивительная черта народных изречений, текучесть словесного наполнения: они изменяются, чтобы сохраниться. То, что известно нам сегодня под названием пословицы – это конечный результат длительной истории языка, литературы и общества. Современная

пословица такая же живая форма народной мысли, какой она была в течение многовековой истории [3, с. 19].

О. Широкова относит к пословицам устойчивые народные изречения, имеющие переносный смысл, а к поговоркам – народные изречения, не имеющие переносного смысла. «Основным отличием пословицы от поговорки, считается переносный смысл, которым обладает пословица, и отсутствие его у поговорки» [4, с. 117].

Г.Л. Пермякова определяет паремии следующим образом: «Паремия – это не что иное, как знаки определенных ситуаций или определенных отношений между вещами» [1, с. 26]. Паремиологический фонд изучает малые фольклорные жанры, такие как: пословица, поговорка, прибаутка, присловье, побасенка, загадка, скороговорка.

В пословицах и поговорках нашла отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных «проявлениях» – во всем своем блеске и во всех своих неприглядностях. Во все времена пословицы призывали к добропорядочному отношению к людям. Обычно пословицы

и поговорки содержат прямой совет, как поступить в той или иной ситуации, и нам бывает полезно прислушаться к голосу разума, голосу народной мудрости.

Среди анализируемых русский, английских и арабский паремий с наименованием качеств человека обнаружены паремии, поощряющие следующие качества: честь, щедрость, терпеливость, богобоязненность, скромность, трудолюбие, воспитанность, ответственность. Во всех трех культурах прослеживается одинаковое отношение к этим качествам, все они поощряют их. Однако каждому народу присуща своя культура, свои традиции. Русские пословицы и поговорки возникали и складывались по ходу русской жизни, отражая не только важные события и процессы, но и характерные бытовые явления. Анализируя русские паремии можно прийти к выводу, что русский народ славился своим трудолюбием, можно выразить в следующей пословице: Терпенье и труд все перетрут. Большинство пословиц показывают жизнь обычных крестьян, они более связаны с простым народом, их жизнь начиналась с раннего утра и заканчивалась поздно вечером. Несмотря на то, что жизнь и не была особо богатой, русский народ был щедр

и гостеприимен. Что же касается английских пословиц, то они призывали к трудолюбию не ради того чтобы выжить, как у русских и арабов, а для того чтобы достичь успехов и нажить богатств: No bees, no honey; no work, no money – Трудолюбивой пчелке некогда грустить. Английский народ можно охарактеризовать, как в меру спокойный, но в то же время, довольно сильно озабоченный финансовыми вопросами. Арабские паремии более или менее связаны с теми традициями, которые пропагандируются в Исламе. Проанализировав арабские паремии про щедрость, было установлено, что она часто граничит с расточительством, что является порицаемым в исламе: الكرم يوم والبخل دوم – Для щедрости – один день, для бережливости – все остальное время. В арабских паремиях часто используется имя человека в качестве сравнения в других языках такой аналогии не было обнаружено: أجود من حاتم – Щедрее Хати-ма. В английских пословицах трудолюбие отождествляется с пчелой: A busy bee has no time for sorrow – Трудолюбивой пчелке некогда грустить.

Выявлены паремии, порицающие отрицательные каче-

ства: жадность, хвастливость, подлость, болтливость, зависть, упрямство, ложь, лень. В русских и английских паремиях говоря о жадности, происходит сопоставление с собакой, которая готова подавиться, лишь бы не делиться своим куском: Too much pudding will choke the dog – От слишком большого куска пудинга собака подавится.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской, арабской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в разных исторических условиях, паремии трех лингвокультур использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Литература:

1. Пермякова Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока / Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
2. Райдут Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдут., Уиттинг. К. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.
3. Шайхуллин Т.А. Семантика и прагматика русских и арабских паремий с компонентом-наименованием родственных отношений: Монография. – Казань: КФУ, 2012. – 370 с.
4. Широкова О. Жизнь пословицы / О. Широкова // Русский язык в школе. – 1931. – №6. – С. 7-15.
5. 1972. الميبداني أحمد بن محمد. مجمع أمثال - بيروت, 1972.